71 Copia

Col. T. Navarro Tomás

SALGALLOS

Rec. Una joven.

Zamora

Triste de la que vassola y la que sola camina
la saya lleva de arrastre la lengua se le arrocia.
Mirando va a un lado y otro a ver si alguien la vía
Vió venir un caballero en loalto de lamontiña
La niña con el temor dejó de andar y corría
Alaciola de la mano alcanzola en la montiña
Anduvieron siete vueltas cual en bajo cual encima
De las siete pa las ocho un puñal se le caía
Se lo metió por la espalda al costado le salía
No te alabes en tu tierra ni te alabes en la mia
que has matado un caballero con las armas que él traía
No me alabaré por cierto por cierto no lo diría
que si una vez te he matado mil veces me pesaría.

dando-lhe por pae o Conde Sandias de Saldanha, para que não deixasse correr nas suas vêas sangue espanhol.» *(Romancero asturiano,* p. 289.)

No romance do *Conde Grifos Lombardo* é Carlos Magno quem condemna o Conde pelo attentado contra a romeira; depois complica-se a tradição, apparecendo em umas versões a salvar seu pae, n'outras seu tio, e em outra um primo. Proveiu esta modificação da hespanholisação da lenda, substituindo Carlos Magno por Alfonso o Casto, e Dona Tiber por dona Ximena sua irmã, de quem nascera o destemido fidalgo del Carpio. Este tio alludido no romance é Vasco Melendez, que revelara ao querido sobrinho que o rei Alfonso o adoptára por filho, por ser nascido da união de D. Ximena com o Conde de Saldanha, que estava preso. Estas indicações são como os fios que se destacam na trama d'este precioso romance.

2 — A Romeira. *(Romanceiro,* vol. II, pag. 126.) — E' o thema da dama que vae em romagem, e que é perseguida ou assaltada por um cavalleiro. O thema tem dois desenlaces: a *Romeira* torna-se a vingadora da sua honra, identificando-se com o thema de *Rico Franco;* ou a Romeira transfigura-se revelando-se a Virgem Maria. Nas Notas a paginas 441 a 444, vêm estas duas situações. Menendez y Pelayo traz esta versão das Asturias, na sua *Antologia de Liricos hespanhões.* No seculo XIII era este um dos Milagres da Virgem, a protecção das romeiras, como se lê nas *Cantigas de Santa Maria* pelo rei Affonso o Sabio, escriptas em lingua portugueza, como o affirma o marquez de Valmar. Eis um d'esses milagres:

. . . .
Em Monserrat vertude
fez, que mui longe vôa,
a Virgem, se me ajude
ella, por hũa bôa
dona, que na montanha
d'í, mui grand'e estranha
deceu a hũa fonte
com toda sa companha,
    por y jantarem,
    des i folgarem,
    et yrem sa via.
Mui grandes, noit'e dia
devemos dar por ende
nós a Sancta Maria

graças, porque defende
os seus de dano
et sem engano
em salvo os guia.
Ú seíam comendo
cabo d'aquella fonte,
saíu ben d'esse monte
Reimundo, un cavalleiro
roubador e guerreiro,
que de quanto traziam
non lhes deixou dinheiro,
que non roubasse
et non filhasse
com sa companha.

....

A dona, mantenente
logo que foy roubada,
foi-s'ende con sa gente
muy triste e muy cuitada.
A Maderrat aginha
chegou essa mesquinha
dando grandes brados :
—Virgem santa Reynha,
dá-me vingança
cá pris viltança
en ta romaria.

....

O nome do cavalleiro roubador *Reimundo*, subsiste nos romances populares como sendo o Rei, ao qual a romeira contrapõe o poder de seu esposo o Rei dos Mundos. (Vide *Cantigas de Santa Maria*, t. I, pag. 93. Ed. Madrid. 1889.

3 — **Branca Flor.** — *(Romanceiro*, vol. II, pag. 128 a 144.) — Outra vez o thema do reconhecimento dos esposos ou dos irmãos como na *Infanta de França* e *Linda Pastora;* aqui esse reconhecimento dá-se sob a desgraça do cativeiro. Correm estas versões em Tras-os-Montes, ainda com grande vivacidade, Minho, Beira Baixa, Extremadura, Algarve, Ilha da Madeira e Brasil. Garrett publicou a primeira versão no seu *Romanceiro* com o titulo de *Rainha e Cativa* (t. II, pag. 38), considerando que faltava nas collecções hespanholas. Na marcha das investigações viu-se que este thema existe largamente representado nos fócos mais ricos das tradições poeticas peninsulares : *Asturias*, *Catalunha* e *Tras-os-Montes*. Da superio-

82

Mz. Pelayo Ant. X. La doncella vengadora

Estos cinco romances tienen en substancia el mismo argumento, y los cuatro primeros pueden considerarse como variantes de uno mismo, que al parecer es de los más populares en Asturias. Pero el quinto, ó sea el de *La hija de la Viudina,* se levanta sobre los otros por su sentido poético y elevación moral, en términos tales, que los deja bastante mal parados.

Coincide con estos romances, aun en la asonancia, uno portugués que se canta en las provincias del Miño y Tras Osmontes, y del cual se han impreso dos versiones: *A Romeira* publicada por Almeida Garrett (III, 9-14), y *A Romeirinha* recogida por T. Braga (*Rom. Geral.,* 24-25). Al parecer, no es conocido en las islas, ni tampoco en Cataluña.

Es patente, aunque remota, la analogía de estas canciones, en lo que toca á la situación culminante, con el romance viejo de *Rico-Franco* (*Primavera,* 119) y aun con el de *Marquillos* (*Primavera,* 120).

Venganza de mujer abandonada 83

Un señor de Valencia se casa en secreto con una doncella y dilata descubrir su matrimonio. Ella averigua que él esta a punto de casarse con una señora Ella hace como si perdonase esta infidelidad y le persuade á que vaya a su casa una noche y ellamando le ve dormido con ayuda de una esclava le ata y despues de mutilarle horriblemente le hunde un puñal a el corazon

Bandello I, nº 42. –

Laval, disoluto heredero del Duque de Anjou deja a su amada Gabriela pa casarse con otra Ella le mata despues de darle un soporifero

Beaumont y Fletcher Triumph of Death

Dunlop-Liebrecht p 288–289.

Mujer vengadora

84 No hay burla con la mujer de Mira de Amescua es precedente de Cada cual lo que le toca de Rojas: Mujer vengadora (v. Castro) de su honor, tema extraño al teatro y que origina repulsas de la obra de Rojas, pues el vengador tradicional siempre es el marido, en el teatro

(Valbuena Oposiciones de Nov 1925, señala como precedente de Rojas a Mira de Amescua

En el Romancero debe ser tema usual el de la mujer vengadora. Vendría de la canción popular extranjera